



ANEKS
z dnia 2019-11-21 2019 r.
do umowy z dnia 2019-11-21,
zawartej pomiędzy

**Kijowskim Narodowym Uniwersytetem
Budownictwa i Architektury (Ukraina)
i
Politechniką Lubelską (Polska)**

Kijowski Narodowym Uniwersytet Budownictwa i Architektury - Ukraina (KNUBA, dalej - Strona 1) reprezentowany przez Rektora Petra Kulikova, który działa w oparciu o Statut, i Politechnika Lubelska - Polska (PL, dalej - Strona 2) reprezentowana przez Rektora Piotra Kacejko, który działa w oparciu o Statut, zawarły następujący Aneks do Umowy o współpracy:

1. Niniejsze dodatkowe porozumienie reguluje współpracę Stron w zakresie mobilności studentów w ramach uzgodnionych programów II stopnia i otrzymywania dyplomów obu Stron – zwanej dalej Programem Podwójnego Dyplomu.

2. Student kierowany przez jedną stronę do uczestnictwa w Programie Podwójnego Dyplomu, staje się studentem drugiej strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w danym kraju. Strony ustalają harmonogram nauczania oraz program studiów obejmujący wykazy przedmiotów/modułów realizowanych na studiach jednej Strony, których wyniki uznaje druga Strona. Wykaz przedmiotów/modułów obejmuje w szczególności przedmioty/moduły realizowane w uczelni Strony kierującej przed rozpoczęciem przez studenta nauki w uczelni Strony przyjmującej, których wyniki Strona przyjmująca uznaje bez konieczności ich ponownego zaliczania.

ДОДАТКОВА УГОДА

Від 2019 року
до договору відроку
укладеного між

**Київським національним університетом
будівництва і архітектури (Україна)
та Люблінською
Політехнікою (Польща)**

Київський національний університет будівництва і архітектури - Україна (КНУБА, далі - Сторона 1) в особі ректора Кулікова Петра, що діє на підставі Статуту та Люблінська Політехніка - Польща (ЛП, далі - Сторона 2) в особі ректора Кацейко Піотра, що діє на підставі Статуту, уклали дану додаткову Угоду до Договору про співпрацю:

Дана додаткова угода регламентує співпрацю Сторін щодо обміну студентами для навчання в рамках спільних програм за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», «спеціаліст» і отримання дипломів обох Сторін – далі називається Програмою Подвійного Диплому.

Студент, направлений однією стороною до участі в Програмі Подвійного Диплому, стає студентом іншої сторони згідно з діючими в цій країні правилами. Сторони встановлюють графік навчання та навчальний план, що включає в себе списки навчальних дисциплін/модулів, які реалізуються в процесі навчання однією Стороною і визнаються іншою Стороною. Список навчальних дисциплін/ модулів включає в себе, зокрема, навчальні дисципліни/модулі, реалізовані у ВНЗ, що керує студента, до початку навчання у ВНЗ приймаючої Сторони, яка визнає ці результати без необхідності повторної перездачі.

Сторони погоджуються взаємно визнавати еквівалентними документи, що видаються кожною зі Сторін та свідчать про відповідні

3. Strony postanawiają wzajemnie uznawać dokumenty wydane przez Stronę przeciwną poświadczające okresy kształcenia, wyniki egzaminów, zaliczeń i praktyk uzyskanych podczas studiów w każdej ze Stron.

4. Uznawanie wyników studiów w ramach współpracy pomiędzy Stronami realizowane jest z uwzględnieniem europejskiego systemu transferu punktów ECTS i wiążących Strony w tym zakresie przepisów krajowych.

5. Procedura uznawania wyników studiów prowadzonych przez odpowiednią Stronę następuje po przyjeździe studenta do każdej ze Stron.

6. Podstawą do zaliczenia przedmiotów studiowanych jest zaświadczenie (np. Transcript of Records), wydane przez Stronę prowadzącą studia i przedstawione przez studenta w wyznaczonym terminie.

7. Dyscypliny i rodzaje działalności edukacyjnej, które podlegają zaliczeniu są określone w dokumentach, o których mowa w pkt. 2.

8. Wyniki końcowe uzyskane przez studenta podawane są w systemie przyjętym przez każdą ze Stron prowadzącą studia.

9. Student realizuje i broni pracę dyplomową zgodnie z zasadami obowiązującymi w każdej ze Stron.

10. Nabór studentów do udziału w Programie Podwójnego Dyplomu prowadzą upoważnieni przedstawiciele Stron w uzgodnieniu z dziekanami odpowiednich wydziałów z uwzględnieniem rankingu wyników, udziału w pracy naukowej i znajomości języka, w którym prowadzone będą studia.

periody навчання, складені іспити, заліки та практику у кожній із Сторін.

Визнання результатів навчання студентів, в рамках співпраці, проводиться сторонами з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS.

Процедура визнання результатів навчання, проведеного відповідною Стороною, відбувається після повернення студента до кожної зі Сторін.

Підставою для перезарахування вивчених дисциплін є академічна довідка (наприклад, проводила навчання і представлена студентом у визначеному терміні).

Дисципліни та інші види навчальної діяльності, що підлягають перезарахуванню, вказані в документах, згаданих в пункті 2.

Остаточні результати, отримані студентом представляються в системі, яка прийнята кожною Стороною, яка проводить навчання.

Студент реалізовує і захищає дипломну роботу згідно вимог кожної Сторони.

Набір студентів для участі в Програмі Подвійного Диплому проводять уповноважені представники Сторін в консультації з деканами відповідних факультетів з урахуваннями рейтингу успішності студента, участі у науковій роботі і знання іноземної мови, якою буде проводитися навчання.

Сторона, що приймає на навчання, зобов'язана:

забезпечити студентів другої Сторони житловими (гуртожитки ЛП) та соціальними умовами згідно правил даного навчального закладу;

- надавати можливість студентам іншої Сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозіумах та

- umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy mieszkaniowej Uczelni (Domy Studenta PL) i socjalnej na zasadach obowiązujących w danej uczelni;

- umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy edukacyjnej, naukowej, laboratoryjnej, kulturalnej i sportowej oraz udział w sympozjach i konferencjach zgodnie z zasadami obowiązującymi w danej uczelni;

- zorganizować płatny, obowiązkowy, miesięczny kurs języka polskiego w okresie poprzedzającym okres studiów – dotyczy studiów prowadzonych w j. polskim w Politechnice Lubelskiej;

- wydać dyplom potwierdzający odpowiedni poziom wykształcenia, po spełnieniu przez studenta wymagań określonych w regulacjach wiążących, w tym w regulaminie uczelni danej Strony.

12. Strona, która kieruje na studia jest zobowiązana:

- zapewnić studentom właściwy poziom wykształcenia;

- zapewnić odpowiedni poziom znajomości języka obcego, w którym prowadzone będą studia (minimum na poziomie B2);

- zapewnić studentom usługi konsultacyjne przy wypełnianiu dokumentów na studia.

13. Aneks do Umowy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat.

- забезпечити студентів другої Сторони житловими (гуртожитки ЛП) та соціальними умовами згідно правил даного навчального закладу;

- надавати можливість студентам іншої Сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозиумах та конференціях згідно правил даного навчального закладу;

- організувати платний, обов'язковий місячний курс польської мови перед початком навчання – стосується навчання, що проводиться польською мовою;

- видати диплом, що підтверджує відповідний освітньо-кваліфікаційний рівень, після виконання студентом вимог, зазначених в пов'язаному з цим регламенті, в тому числі регламенті навчального закладу даної Сторони.

12. Сторона, що направляє на навчання зобов'язана:

- надавати студентам належний рівень навчальних послуг;

- забезпечити студентам належний рівень знань (мінімум на рівні B2) іноземної мови, якою буде проводитися навчання;

- надавати студентам консультативні послуги при оформленні документів на навчання.

13. Додаткова Угода набирає чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 років.

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651
- 3 -

Kijów – Lublin... 2019 -11- 21... 2019 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko, J.M.

Tel./fax. +48(081) 5384 657
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

Київ - Люблін ... 29.11... 2019 р.

Ректор Київського національного
університету будівництва і архітектури

Професор, д.с.н. Куліков Петро Мусійович

тел./факс +38(044)248 49 05
проспект Повітрофлотський 31, 03680 м. Київ
УКРАЇНА